



Pavel Grebenkov B.A., B.Sc., C-TESL., MA candidate

+7 (924) 168 – 3771

pgrebenk@gmail.com

Profile

Born in Russia and raised in Canada, I am fully bilingual in Russian and English. I have been a teacher of English to speakers of other languages for nine years and have worked in Canada, Russia and the Middle East. Since 2010 I have also been working as a freelance translator and have translated for clients in Russia, Canada and the United States. I am equally proficient at translating from either English or Russian, and am able to proofread and edit in both languages. I aspire to produce high quality, well-proofread and carefully edited translations. I am reliable, punctual and am always keen on finding new business opportunities.

Languages

- Fully bilingual in Russian and English

Key competencies

- Translation – English < = > Russian
- Proofreading – English or Russian
- Editing – English or Russian

Specialization

- Academic (esp. education, philosophy, linguistics, anthropology, psychology, computer science, biology, neuroscience)
- Journalism (esp. newspaper and magazine articles)
- Literature (esp. children's books, science fiction, fantasy)

Rates

- Negotiable depending on amount and complexity of text and expected immediacy of results.

Methods of Payment

- I accept payments in Euro or USD via money transfer or PayPal. Please note I do not accept paychecks or money orders.

Selected Work Experience

Translator/Editor

July '15

SLAVYANGRAD.org – a political blog hosted by a Canadian lawyer, Gleb Bazov

- Project: On-line news article
- Tasks: Russian-to-English translation and editing.
- Volume: 3 pages
- Original article: <http://www.vz.ru/world/2015/6/22/752204.html>
- Translation: <http://slavyangrad.org/2015/07/17/general-alexander-kolomiets-defection-to-the-militia/>

Translator/Editor/Formatter

April '13

Lena Sidorova – A researcher at North-Eastern Federal University, Yakutsk, Russian Federation

- Project: Scientific article for a conference presentation
- Tasks: 1) Russian-to-English translation and editing; 2) Formatting of text and graphics as per client's specifications.
- Volume: 8 pages

Translator/Editor

October '12

North-Eastern Federal University, Yakutsk, Russian Federation

- Project: International School Conference Brochure
- Tasks: Russian-to-English translation and editing.
- Volume: 50 pages

Translator/Editor/Proofreader

July '12 – Aug '12

North-Eastern Federal University, Yakutsk, Russian Federation

- Project: Linguistics Conference Proceedings
- Tasks: 1) English-to-Russian translation and editing of articles written in Russian; 2) Editing and proofreading of articles written in English.
- Volume: 299 pages

Translator/Editor

June '11 – August '11

Prokopij Burtsev – Independent Film Producer, Yakutsk, Russia

- Project: Science Fiction movie script, *Noel*
- Tasks: Russian-to-English translation and editing.
- Volume: 137 pages

Translator/Editor/Formatter

May '10 – June '10

Teachers without Borders – A non-profit organization, USA

- Project: Science Through Emergency Education
- Tasks: 1) English-to-Russian translation and editing of two chapters from a textbook containing hands-on educational activities on modeling earthquakes and methods of their prevention. 2) Formatting of text and graphics as per client's specifications.
- Volume: 21 pages

Education**Linguistics**

Expected 2016

Philipps-Universität Marburg, Marburg, Germany
MA in Web Development for Linguistics
<http://linguistics.online.uni-marburg.de/>

Teaching

April 2007

Carleton University, Ottawa, Ontario, Canada
Certificate in Teaching English-as-a-Second Language (C-TESL)

Science

November 2002

Carleton University, Ottawa, Ontario, Canada
B.Sc. with Honors in Psychology

Software proficiency

- OS: Microsoft Windows and Linux (Ubuntu)
- Suits: Microsoft Office and Open Office
- CAT: Trados, Fluency, MultiTerm
- Editing: Adobe Acrobat
- Formatting: Adobe Framemaker, GIMP
- Scripting languages: (X)HTML
- Web programming languages: JavaScript

Samples & References Available

Pavel Grebenkov

+7 (924) 168 – 3771

pgrebenk@gmail.com